

Qlispé

Noél Q^wlq^welm



(October 2016)



Noél Q^wlq^welm

1. ě nwist nċmqne (Up on the Housetop)	2
2. Noél es šit (Oh Christmas Tree)	3
3. ĩci? mḡ ^w opš (Let It Snow)	4
4. nċupélsm Noél (Blue Christmas)	5
5. liw, liw, lulí (Jingle Bells)	6
6. Piq Noél (White Christmas)	7
7. ċnes Piq Supcín (Here comes Santa Claus)	8
8. Piq Supcín es cx ^w úyi ě snċeytn (Santa Clause is Coming to Town)	9
9. qmqemt sk ^w k ^w ec (Silent Night)	10
10. cwamístwi (Oh Come All Ye Faithful)	11
11. qe es pussítm t ḡest Noél (We Wish you a Merry Christmas)	12
12. ʔupn eł esél sḡlḡalts Noél (Twelve Days of Christmas)	13



1. ě nwist nĉmqné



Up on the Housetop

ě nwist nĉmqné ělip uġ stiyěĉe?
 cntlqpnĉut ġu Piq Supcín.
 x^weġ mlme u ġipmncút tġ ġpe.
 x^wġ scmeġt, Noěl ĉnpiyě?elstis.

---- chorus ----

Ho, Ho, Ho! swet ġu ta qs x^wuy ?
 Ho, Ho, Ho! swet ġu ta qs x^wuy ?
 ě nwist nĉmqne, ĉax^w, ĉax^w, ĉax^w !
 ġipmncút tġ ġpe ġu Piq Supcín.

es Ń?it nq^woġšis ġu Elís.
 Piq Supcín t xĉest a qs q^weĉmm !
 x^wiĉšt t mġmé t oġncút u cq^waq^w.
 t ĉġlġalsm u nĉpĉiġsm.

sic eġ t nq^woġšis ġu Ulyém.
 aĉxnt t xĉest u q^weĉntm !
 ?ihé še te?míntn u ġpġp^wmin.
 nex^w t sĉĉx^wume? u qeyx^wmn !

Up on the housetop, reindeer pause.

Out jumps good ol' Santa Claus.

With lots of toys, down through the chimney.

All for the children's Christmas joy.

---- chorus ----

Ho, Ho, Ho! Who wouldn't go?

Ho, Ho, Ho! Who wouldn't go?

Up on the housetop, click, click, click!

Down through the chimney with Santa Claus.

First comes the stocking of Alice.

Santa, fill it well!

Give her a toy that laughs and cries

One that will open and shut her eyes.

---- chorus ----

Next comes the stocking of William.

Just see what a glorious fill!

Here is a hammer and lots of tacks.

Also a ball and a whip !

---- chorus ----



2. Noél es šit



Christmas Tree

Noél es šit, Noél es šit !
 iq^wéyn ɫu ?an čmčéme? !
 Noél es šit, Noél es šit !
 iq^wéyn ɫu ?an čmčéme? !

tam ičmiš ɫu í s?anɫq,
 nex^w í s?istč ɫu ?a sɣest.
 Noél es šit, Noél es šit !
 iq^wéyn ɫu ?an čmčéme? !

Noél es šit, Noél es šit !
 q^wo x^wičšt t snpiyelstn !
 Noél es šit, Noél es šit !
 q^wo x^wičšt t snpiyelstn !

x^wí aɣlspéntč Noél es šit,
 qe x^wičšt t nɣeslstn.
 Noél es šit, Noél es šit !
 q^wo x^wičšt t snpiyelstn !

Noél es šit, Noél es šit,
 ipááq ɫu smlmlk^wta !
 Noél es šit, Noél es šit !
 ipááq ɫu smlmlk^wta !

ɫpááq ɫu šclclšme,
 šey^u u icík^wlš ɫu mlmlmé.
 Noél es šit, Noél es šit !
 ipááq ɫu smlmlk^wta !

Christmas tree, Christmas tree!
 How are thy leaves so verdant!
 Christmas tree, Christmas tree,
 How are thy leaves so verdant!

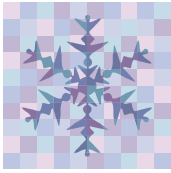
Not only in the summertime,
 But even in winter is thy prime.
 Christmas tree, Christmas tree,
 How are thy leaves so verdant!

Christmas tree, Christmas tree,
 Pleasure doth thou bring me!
 Christmas tree, Christmas tree,
 Pleasure doth thou bring me!

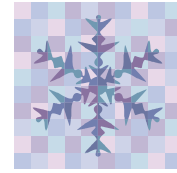
For every year the Christmas tree,
 Brings to us all joy.
 Christmas tree, Christmas tree,
 Pleasure doth thou bring me!

Christmas tree, Christmas tree,
 Thy candles shine out brightly!
 Christmas tree, Christmas tree,
 Thy candles shine out brightly!

Each bough doth hold its tiny light,
 That makes each toy to sparkle bright.
 Christmas tree, Christmas tree,
 Thy candles shine out brightly!



3. Íci? mᵗopš



Let it Snow

hoy nᵗlᵗsnux^w ʔu sʔačᵗnúx^{ws},
pᵗ yepn ᵗest ʔu es ʔolús,
k^weᵗt ta č čeᵗ qe qs x^wúyi,
Íci? mᵗopš ! Íci? mᵗopš ! Íci? mᵗopš !

ta ečᵗéy qs čx^wk^wpasᵗt,
čn cʔuk^wm t ʔk^wʔk^walí čʔʔᵗpewš,
išʔlstm ʔu ček^{ws}šn,
Íci? mᵗopš ! Íci? mᵗopš ! Íci? mᵗopš !

ᵗe qe nᵗamcnwex^w Í sk^wk^wec,
tam i qᵗ ᵗmenč či qs ʔócqeʔi !
ᵗe i t čan ᵗ q^wo es k^westx^w,
ᵗ čn q^wec ʔu čn eᵗ es x^wúyi.

čʔamús ʔu es ʔolús,
púti qe es ᵗest sk^wk^wʔéci,
pᵗ ʔu šey ʔu q^wo an ᵗmenč,
Íci? mᵗopš ! Íci? mᵗopš ! Íci? mᵗopš !

Oh the weather outside is frightful,
But the fire is so delightful,
And since we've no place to go,
Let It Snow! Let It Snow! Let It Snow!

It doesn't show signs of Pausing,
And I've bought some corn for popping,
The light is turned way down low,
Let It Snow! Let It Snow! Let It Snow!

When we kiss goodnight,
How I'll hate going outside!
But if you'll really hold me tight,
All the way home I'll be warm.

The fire is slowly dying,
And, my dear, we're still good-bying,
But as long as you love me so,
Let It Snow! Let It Snow! Let It Snow!



4. iq^wáy Noél

Blue Christmas



ńem nćupélsm Noél, ńe k^w ću.

I'll have a blue christmas
without you.

ńem ćn ćupéls ńe k^w ies pu?smínm.

I'll be so blue just thinking
about you.

ik^wlk^wíl čk^wlk^wulmn l iq^weyn Noél es šit.

Decorations of red on a green
Christmas tree.

tam q ?ećxéy, ńe ta k^w l?e.

It won't be the same dear,
if you're not here with me

ńe ctitiíp łu iq^wyq^wáy smx^wop.

And when those blue snowflakes
start falling.

šey m ćłaaq^w łu ćšłnpu?smíntn

Thats when those blue memories
start calling.

ńem i k^w xes.... łu l ?an ipíq Noél.

You'll be doin all right...
with your Christmas of white

pń ńem ćn epł ću, ću ćupélsm Noél.

But I'll have a blue, blue, blue
Christmas.



5. liw, liw, lulí

Jingle Bells



cílšlš ɥu ǀ smek^wt

ǀ nk^wsqáxe? cck^wi?ú.

qe es ?enési ǀ člčewm

qe es x^wax^wéymi.

lulíwlš ǀ supsts

npiyélstm esyá?

q^wamq^wmt qs člayutépi

u qe qs nk^wnéyi.

liw-liw lulí, liw-liw lulí,

liw-liw qe es ?enési.

yo q^wamq^wmt qs člayutépi

ǀ nk^wsqáxe? cck^wi?ú.

liw-liw lulí, liw-liw lulí,

liw-liw qe es ?enési.

yo q^wamq^wmt qs člayutépi

ǀ nk^wsqáxe? cck^wi?ú.

ci t ?asllásqt...

čn nte či qs q^woq^wawisti.

tam q^sip ?i s^xmnčewš

emút ǀ i sčsaxm.

čta ɥu snčlčasqáxe?

čsxsšitm ɥu nk^wulmis.

qe nqéé? ǀ es px^wtñi

k^wem̄t šeȳ u qe člk^wellč.

Dashing through the snow...

in a one horse sleigh

O'er the fields we go...

laughing all the way.

Bells on tails ring...

making everyone happy

What fun for us to ride and sing...

a sleighing song tonight.

Oh, jingle bells, jingle bells

Jingle, we go all the way

Oh, what fun it is to ride...

in a one horse sleigh

Jingle bells, jingle bells,

Jingle, we go all the way

Oh, what fun it is to ride...

in a one horse sleigh.

A couple days ago...

I thought I'd take a ride.

And soon my love...

was seated by my side.

The horse was lean...

misfortune seemed his lot.

We got into a drifted bank...

and then we got upset.

---chorus---



6. piq Noél



White Christmas

i es qeýsmm łu ipíq Noél.

I'm dreaming of a white Christmas.

łu t ečxéy t es nłk^wk^wmistn.

Just like the ones I used to know.

u icík^włš es člčil.... u es sunúmt łu
sccmelt.

Where the tree tops glisten.... and the children
listen.

qs séwne t cck^wi?ú lulísts ı smek^wt.

To hear sleigh bells in the snow.

i es qeýsmm łu ipíq Noél.

I'm dreaming of a white Christmas

ı esyá? Noél qeýmín ?i scqey.

With every Christmas card I write.

k^wmi? xest u pipiít łu ?a q sxlxalt.

May your days be merry and bright

m esyá? łu ?an Noél ipqpiq.

And may all your Christmases be white.



7. ěnes Piq Supcín



Here Comes Santa Claus

ěnes Piq supcín.....

ěnes Piq Supcín!

Í Piq Supcín šušuwéłs !

esyá? łu stiyéłće? es ck^waqsts łu
ntx^wmsqáxe?tn.

lulíwlš lúli, es nk^wnéyi sccméłt,
esyá? es npiyéłsi.

čłq^wełsnt ?a snq^wołsn,
x^wÍ ěnes łu Piq Supcín.

ěnes Piq Supcín.....

ěnes Piq Supcín !

Í Piq Supcín šušuwełs !

es q^wełt t mlme x^wÍ titwít u šešútm.

séwne?mnt łu lululíwlš,
nxsćin łu cck^wi?ú.

łqeyłš u čmk^waqéyniš
x^wÍ ěnes łu Piq Supcín.

Here comes Santa Claus.....

Here comes Santa Claus!

On Santa Claus Lane!

All the reindeer are pulling on the reins.

Bells are ringing, children singing,

All is merry.

Hang your stockings,

‘Cause Santa Claus is coming.

Here comes Santa Claus.....

Here comes Santa Claus!

On Santa Claus Lane!

He’s packing toys for the boys and girls.

Hear those sleigh bells jingle jangle,

What a beautiful sound.

Jump in bed, cover up your head,

‘Cause Santa Claus is coming.



8. Piq Supcín es cx^wúyi č̣ snqeytn



Santa Claus is Comin' to Town

k^w qes č̣ṣ̌ncut.

ta k^w qes č̣q^waq^w.

ta k^w qes ʔaymt.

x^wḷ ṣ̌eỵ k^w i es cunm.

Piq Supcín es cx^wúyi č̣ snqeytn.

es t qeýstes.

esḷ áč̣xeis

qs mipnúnm̄s swe lu téye u x̣est.

Piq Supcín es cx^wúyi č̣ snqeytn.

es wič̣stms̄ ne k^w es ʔit̄ši.

es wič̣stms̄ ne k^w es qeyłt.

es mistés̄ ne k^w téye u k^w x̣est.

ne m̄ k^w x̣est x^wḷ n̄x̣stintn.

k^w qes č̣ṣ̌ncut.

ta k^w qes č̣q^waq^w.

ta k^w qes ʔaymt.

x^wḷ ṣ̌eỵ k^w i es cunm.

Piq Supcín es cx^wúyi č̣ snqeytn.

You better watch out.

You better not cry.

Better not get mad.

I'm telling you why.

Santa Claus is comin' to our camp.

He's making a list.

And checking it twice.

Gonna find out who's naughty and nice.

Santa Claus is comin' to our camp.

He sees you when you're sleepin'.

He knows when you're awake.

he knows if you've been bad or good.

So be good for goodness sake.

You better watch out.

You better not cry.

Better not get mad.

I'm telling you why.

Santa Claus is comin' to our camp.



9. qmqemt sk^wk^wec

Silent Night



qmqemt sk^wk^wec....p̄p̄paḡt sk^wk^wec.

Betlehm es ʔítši.

stem̄ ʔu i p̄ex^w?

ʔu 1̄ s̄csax̄ms mali u susép.

šeȳ ʔu ʔanš ʔu ep̄l q^welm.

q^welm t̄l̄ nwist u ʔest.

q^welm t̄l̄ nwist u ʔest.

qmqemt sk^wk^wec....p̄p̄paḡt sk^wk^wec.

čš̄tsqáḡe? u wíčis ʔu i p̄ex^w.

séwne? t ʔaleylúya n̄l̄ḡcin.

šeȳ ʔu ʔanš ʔu ep̄l q^welm.

in x^wlx^wlscutn k̄^wūl̄l̄.

in x^wlx^wlscutn k̄^wūl̄l̄.

qmqemt sk^wk^wec....p̄p̄paḡt sk^wk^wec.

sq^wseʔs k̄^wl̄ncutn.

u stem̄ ʔu i p̄ex^w?

1̄ s̄tma snʔíntis u es ʔuk^w,

u t̄l̄ šeȳ u i čim̄ č̄ esmíl̄k^w.

šeȳ nBétlehm k̄^wūl̄l̄.

šeȳ nBétlehm k̄^wūl̄l̄.

Silent night.....wise night.

Bethlehem is sleeping.

What is the bright light?

It is right next to Mary and Joseph.

That is the angel who has the song.

The song from above is good.

The song from above is good.

Silent night.....wise night.

the shepherd saw the bright light.

He heard the alleluia very loud.

That is the angel who has the song.

My savior is born.

My savior is born.

Silent night.....wise night.

Son of God.

And what is the bright light?

In a cow's manger he is lying,

and from there it is dark all over.

There in Bethlehem He is born.

There in Bethlehem He is born.



10. cwamístwi

Come all ye faithful



cwamístwi, čn nmicínmm.
 lémtwi... npiyélswi.
 cwamístwi....
 cwamístwi.... łu ě Bétlehm.
 ?ácxnti k^wuĺ k^wtunt ?ilmíx^wm.

----- chorus -----

cwamístwi, k^wis čáwnti,
 cwamístwi, k^wis čáwnti,
 cwamístwi, k^wis čáwnti.
 qe ?ilmíx^wm.

unéx^w k^wĺncutn.
 tĺ nwist es cx^wúyi,
 u sic k^wuĺ tĺ p^xpaxt s^tičmíš.
 unéx^w qe l?ew, qe wičtm sq^wse?s.

es ńuk^w ĺ supúlex^w....
łu ĺ x^wix^weyúĺ citx^ws.
 u swet yo?piyéwt, q^wéyĺmistš
 x^wĺ qe?nple.
 ?ečxéy t qe sláxt...swet u ta qs
 xménčis.

Come quickly all of you I am interpreting.

All of you be thankful, be joyful.

Come quickly,

Come quickly, all of you to Bethlehem.

Look at him, born in the big Chief.

----- chorus -----

Come quickly, go pray to him.

Come quickly, go pray to him.

Come quickly, go pray to him.

.....our Chief.

It is the true God.

From on high he is coming,

and then he was born of the wise Virgin.

It is true our Father we saw his Son.

----- chorus -----

He lies down in the hay...

..... in the animals house.

Whomever is able, do your best for us.

Like our friend...who is not going to love him?

----- chorus -----



11. We Wish you a Merry Christmas

(qe pussítm t ɣest Noél)



qe pussítm t ɣest Noél.

We wish you a Merry Christmas.

qe pussítm t ɣest Noél.

We wish you a Merry Christmas.

qe pussítm t ɣest Noél u
t ɣest snk^wspentč.

We wish you a Merry Christmas and
a Happy New Year.

ɣe uk^wúm t ɣest smimi? ɣ^wí anwí u ?a
snk^welix^w.

Good tidings we bring to you and
your kin.

ɣest smimí?s ɣ^wí noél u ɣest snk^wspéntč.

Good tidings for Christmas and
a Happy New Year.

ɣaɣá, qe x^wicšłt t sq^wlapqn.

Oh, bring us a moss pudding.

ɣaɣá, qe x^wicšłt t sq^wlapqn.

Oh, bring us a moss pudding.

ɣaɣá, qe x^wicšłt t sq^wlapqn u t nɣsetk^w.

Oh, bring us a moss pudding and
a cup of good cheer.

ta qe qs łek^w m̄ qe x^wicšłt.

We won't go until we get some.

ta qe qs łek^w m̄ qe x^wicšłt.

We won't go until we get some.

ta qe qs łek^w m̄ qe x^wicšłt,
k^weñt c?uk^wiš ye l̄e.

We won't go until we get some,
so bring some out here.

qe pussítm t ɣest Noél.

We wish you a Merry Christmas.

qe pussítm t ɣest Noél.

We wish you a Merry Christmas.

qe pussítm t ɣest Noél u
t ɣest snk^wspentč.

We wish you a Merry Christmas and
a Happy New Year.



ʔupn eł esél sxlxalts Noél

Twelve Days of Christmas



<p>Í es šʔit sxlxalts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. nĳ^wuʔ sk^wisk^w ʔu Í es šít.</p>	<p>On the 1st day of Christmas my true love sent to me. A partridge in a tree.</p>
<p>Í ʔasllásqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. esél hemíshem, u....</p>	<p>On the 2nd day of Christmas my true love sent to me. Two turtle doves, and</p>
<p>Í čaflásqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. čelés lilipúl...</p>	<p>On the 3rd day of Christmas my true love sent to me. Three french hens</p>
<p>Í mosqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. mus es wewéʔi</p>	<p>On the 4th day of Christmas my true love sent to me. Four calling birds</p>
<p>Í clčstasqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. cil ĳ^wk^waliít čnpqey !....</p>	<p>On the 5th day of Christmas my true love sent to me. Five golden rings!</p>
<p>Í tqnčstasqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. taqn es ʔuʔúseʔi....</p>	<p>On the 6th day of Christmas my true love sent to me. Six geese laying</p>
<p>Í splčasqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. sispl es nčalpmi....</p>	<p>On the 7th day of Christmas my true love sent to me. Seven swans swimming</p>
<p>Í haanmásqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. heénm es nq^waq^wʔépi....</p>	<p>On the 8th day of Christmas my true love sent to me. Eight maids a-milking</p>
<p>Í xnmásqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. xnut es splčépi....</p>	<p>On the 9th day of Christmas my true love sent to me. Nine drummers drumming.....</p>
<p>Í upnčtásqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. ʔupn es npúx^wi....</p>	<p>On the 10th day of Christmas my true love sent to me. Ten pipers piping</p>
<p>Í ʔupn eł nĳ^wasqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. ʔupn eł nĳ^wuʔ es q^weymncúti...</p>	<p>On the 11th day of Christmas my true love sent to me. Eleven ladies dancing</p>
<p>Í ʔupn eł ʔasllásqts Noél u q^wo x^wičšts t ʔi sxlmenčéws. ʔupn eł ʔesél es ntltlqpmísti....</p>	<p>On the 12th day of Christmas my true love sent to me. Twelve lords a-leaping</p>